

# 生态翻译学视角下广西景点公示语英译研究

常晚晴 李月

桂林电子科技大学, 广西桂林, 536002;

**摘要:** 广西, 以其壮丽的山水景色和别具一格的地貌而享誉全球, 每年都能吸引众多国内外游客。然而, 近期对广西部分景区的细致调查显示, 景区内的公示语英译存在诸多不足。鉴于此, 深入研究并优化广西景点的公示语英译显得尤为重要且富有实际意义。本研究选取了广西的多个知名旅游景点作为研究对象, 从生态翻译学“三维转换视角”来探讨广西景区公示语英译问题, 这是对公示语英译研究的一种新的尝试。通过实地调研、理论分析和案例研究等方法, 对景区公示语的英译情况进行了分析, 并提出了修改建议, 希望能够为广西景点公示语的英译提供一些有益的参考。

**关键词:** 广西景点; 公示语英译; 生态翻译学; 三维转换

**DOI:** 10. 69979/3029-2735. 24. 6. 042

## 引言

公示语指的是面向大众的特殊文体, 起着提示功能、指令功能以及参照功能(罗选民, 黎士旺, 2006)。广西不仅是 21 世纪海上丝绸之路和丝绸之路经济带有机衔接的重要国际区域经济合作区, 还是“一带一路”有机衔接的重要门户。但遗憾的是, 当前广西地区的公示语英译水平尚待进一步提高。公示语英译质量不仅影响着国外游客的旅游体验, 而且也折射出一个地区对外开放程度和国际化程度。为了塑造广西更为积极的国际形象, 我们需要对这些译文进行规范化处理。

胡庚申于 2001 年首次提出生态翻译学(eco-translatology)这一概念, 生态翻译理论逐渐构建起初步框架。2004 年, 胡教授又提出“适应”、“选择”来探讨翻译理论问题(胡庚申, 2004), 即处于各自翻译生态下的原文与译者, 互相适应与选择, 最终产生译文。2011 年, 胡教授提出了生态翻译学的九大研究视角(胡庚申, 2011), 提出了关联序链、生态翻译环境、“三维”转换等概念, 引起了学者们极大的关注。2022 年, 胡教授又提出生态翻译学的“异”和“新”(胡庚申, 2022), 极大地促进生态翻译学的国际传播。“创立于 21 世纪初的生态翻译学, 日臻彰显其自主创新的本土翻译研究范式, 成为当代中国理论话语的典型代表。”(刘军平, 2022) 国际生态翻译学会于 2010 在中国澳门获批批准成立, 其中国总部秘书处设在郑州大学。此举也表明了生态翻译学研究价值之大。德国翻译理论家 Juliane House 在其专著和论文中推介生态翻译学, 扩大了生态

翻译学在国际上的知名度。

对于公示语的翻译, 北竹和单爱民 2002 年在“谈英语公示用语的语言特点与汉英翻译”中首次讲述了英语公示语的功能意义和语言风格, 奠定了公示语翻译的基础, 此后便有很多学者和感兴趣者对公示语英译展开研究。2005 年黄友义在中国首届全国公示语翻译研讨会上也提出了规范公示语英译的重要性。同年戴宗显, 吕和发从“功能对等”层面谈论公示语英译, 进一步阐述了公示语英译的原则标准。此后, 公示语英译的研究逐渐热门, 但对此种文本的翻译应用的理论和策略, 基本上都停留在奈达的“功能对等”理论和纽马克的“语义翻译”和“交际翻译”理论等。

生态翻译学已经应用到了一些公示语的翻译工作中。2012 年, 黎丽提出了以生态翻译学为指导, 旨在传播中国文化并实现语篇预期功能, 这是公示语翻译与生态翻译学相结合的一次新尝试。2013 年, 张珺莹基于生态翻译学理论, 分析了当前旅游景区公示语英译存在的问题, 为公示语英译研究提供了新的视角。2018 年, 王畅和杨玉晨从生态翻译学角度分析了医院公示语的英译研究, 将医院公示语的翻译与生态翻译学相结合。2021 年, 黄兰堞运用该理论分析了桂林旅游景点公示语的英译问题, 并提出了相关对策。2023 年, 李明从“三维转换”视角对桂林市的公示语英译进行了分析。随着生态翻译学理论的不断成熟, 以该理论为指导的公示语翻译实践也越来越多。但运用这一理论研究广西旅游景点公示语英译还为数不多。以“生态翻译学视角下广西景

点公示语英译研究”为关键词检索中国知网,相关文章寥寥无几。这表明,尽管生态翻译学有着潜在的应用前景,但以此作为指导广西景点公示语翻译方面的研究还存在着较大空间。因此,运用生态翻译学“三维”转化方法分析广西旅游景点的一些错误英译案例,具有一定的现实意义和应用价值,期望本文的探讨能够为今后此类文本的翻译提供一些借鉴。

## 1 “三维”转换视角下广西景区公示语英译现状及问题分析

生态翻译学将翻译过程描述为以译者为中心的、译者适应与译者选择交替进行的循环过程。翻译方法包括“三维”转换,即语言维、文化维、交际维的适应性选择转换。语言维的适应性选择转换即“译者在翻译过程中对语言形式的适应性选择转换”;文化维的适应性选择转换即“译者在翻译过程中关注双语文化内涵的传递与阐释”;交际维的适应性选择转换即“译者在翻译过程中关注双语交际意图的适应性选择转换”(胡庚申,2008)。

通过对涠洲岛、两江四湖、象鼻山、漓江、青秀山等广西著名景区进行实地调研或查阅相关资料发现这些旅游景点公示语都存在着大大小小的翻译问题,极大地影响着广西区的形象,并且对一些有问题的公示语英译现象进行记录,通过查阅相关专业文献资料对这些搜集到的公示语英译材料进行详细的整理、分析、纠错与归类。下面将从“三维”转换视角下进行具体分析并提出相应的建议。

### 1.1 语言维

语言维的适应性选择转换是指翻译过程中,译者从多个角度、多个层面对语言形式进行的选择性转换。由于中文和英文属于不同的语言体系,它们的词汇、语法、句法以及表达习惯都存在着显著的差异。因此,译者需要根据源语言和目标语言之间的独特翻译环境做出各种不同的适应性选择。在翻译公示语的过程中,译者需要尽可能地保持中文和英文在词汇、句法、语篇、语用甚至节奏等方面的协调统一,同时又要考虑到英语公示语简洁明了的特点。广西旅游景点公示语英译中存在诸多问题,如大小写拼写错误、译文不统一、直译、乱译等问题。

大小写拼写错误:由于翻译不认真或者人工印刷错

误等其他原因,导致出现英文大小写拼写错误问题。例如位于桂林两江四湖和象鼻山景区中“无障碍卫生间”翻译为“Toilettes accessibles”且基本上在每个指示牌上都是这样写。首先,就是大小写问题,其次,就是翻译不准确问题,应译为“Accessible Restroom”;还有将“抗战遗址”翻译为The Anti-Japanese War ruins,其中的ruin的首字母应该大写,此外,此处的“抗战”即“抗日战争”的简称,不是“the Anti-Japanese War”,这种译文容易让外国游客以为是反对日本的战争,体现不出日本对中国的侵略和中国人民的抵抗之意。根据中共中央编译局最新发布的中央文献术语译文应译为“The War of Resistance against Japanese Aggression”;“温馨提示”译为“Warm reminder”此处的“reminder”首字母应该大写;“桂林漓江景区浏览票”译为“Ticket of The Scenic Wonders of Lijiang River”,the首字母应该小写;而对于南宁“青秀山景区导览图”译为“Map Of Qing xiu Shan”其中的“Of”首字母应该小写;“涠洲岛”翻译为“Weizhou island”其中“island”首字母应大写。诸如这样的失误还有很多,这表明公示语的英译是需要译者和相关工作人员以非常严谨认真的态度去对待的。

(2) 译文不统一:涠洲岛旅游指南地图上“西角码头”译为“Passenger Ferry”,而“东角山村”译为Dongjiaoshan Village,对于“东角、西角”的翻译,一个采用意译,一个则直接是拼音取代,显然没有统一,不规范。“西角码头”是指涠洲岛西角客运码头,是旅客乘坐观光船的码头,但由于乘船码头有两个,两码头游船航行时间以及路线也不一样,直接译为“Passenger Ferry”容易让旅客产生误解,因此译为“Xijiao Ferry”更为恰当。以自然地理实体为中心,取东南西北方位命名的地名非常普遍。“村”有位于岛西部的西角,而位于西角偏东南一个小山丘上的村子则为东角山村。因此“东角山村”译为“Dongjiao Mountain Village”比较合适;对于路的翻译,有的直接用拼音“Lu”代替,有的是“Rd”。例如:地处桂林市中心繁华地段的“三多路”译为“SAN DUO LU”;“朝阳路”译为“Chaoyang Rd”;“七星路”译为“QI XING LU”。道路指示牌是引导行人的一种重要标志,因此对于“路”的翻译,也要重视起来,整齐划一。英文中“Road”是所有道路的总称,常出现在乡村路名中;“Avenue”是

指两侧有建筑物和树的公共街道即林荫道,常出现在城市路名中,与“Street”垂直。根据道路的走向,东西方向的道路为“Street”;南北方向的道路为“Avenue”。例如前面所说的“三多路”不能简单译为“SAN DUO LU”,这样译不仅语法错误,而且不能表达出其内涵。这条道路是广西桂林市三多路全长约 700m,为西北—东南走向,路两旁种满了参天大树,因此译为“Sanduo Avenue”;“朝阳路”应译为“Chaoyang Road”;“七星路”是桂林市区内小有名气的“红叶大道”,道路两侧是林荫小道,葱绿的树木簇拥着中间红火的枫树,因此译为“Qixing Avenue”比“QI XING LU”更恰当。从语言维的层面,很多时候译者要对词汇进行选择调整。

(3) 直译、乱译:公示语翻译时必须要将受众考虑在内,不能随心所欲的翻译。公示语英译是为了提高其旅游服务,更好的让西方人更加了解中国,了解广西,而不能适得其反。例如对于“青秀山”的翻译,整个景区出现此三个字,都是将其直接采用拼音进行翻译,即“Qingxiu Shan”,此处的“山”的确是一个实体,不能简简单单的用拼音替代,英文中也有相对应的词语,因此正确翻译应为“Qingxiu Mountain”;此外,景区标识牌上“我在北海很想你”译为“WO ZAI BEI HAI XIANG NI”,“你今天真好看”译为“NI JIN TIAN ZHEN HAO KAN”都是直接采用拼音,存在着明显的翻译错误。如果直接采用拼音,目的语读者很难理解其要表达的意思,因此译者在翻译此句的时候需要做出适应性地转变,改译为“I Miss You Very Much in Beihai”或者“Hope to See you Again”,同样“你今天真好看”改译为“You look nice today”;北海攀岩处的一则标语“攀岩时禁止拖拽他人”被译为“Rock climbing is prohibited when the drag other people”,该译文纯属乱译,明显存在语法问题,改译为“No drag while climbing”更为恰当;景区内“医务室”都被译成“Clinic”,该词指配备了部分专业医疗人员的诊所,但景区内的“医务室”只是简单的医疗救助点,甚至没有医生,因此用“Medical Aid Post”“医疗点、救助站”较为准确;景点餐馆或者咖啡厅、奶茶店的“营业时间”基本上都是英译为“Business/Open Time”属于硬译,存在着很大的问题,改译为“Business/Open/Working Hours”更符合英语语言习惯。

## 1.2 文化维

文化维的适应性选择转换要求译者对原语文化中的特色语言等进行相应的处理,避免那些容易引起读者误解或使读者用译语文化的视角去理解原文想要传达的文化内涵,大多数文本的错译或误译都是由于两个不同语境的文化因素导致的,所以这要求译文要符合译语社会文化习俗和语言表达习惯。例如:“老年人优先”如果直接译为“Old People Getting on First”,显然是不正确的,西方对于老年人一般不会直接称为“Old People”,这是一种不礼貌的行为,为表示尊敬,译为“Senior”更符合西方用语习惯,因此译为“Priority for the Senior”更为恰当。再如“象山”不能直译为“Xiang Mountain”或者“Elephant Mountain”,查阅资料可知“象山”为“象鼻山”,从远处看,宛如一头巨大的石象垂鼻饮水于漓江之中,并且此山主峰海拔约 220 米,相对高度约 180 米,因此译为“Elephant Trunk Hill”更为恰当。这既保留了该景点的文化特色,又可以帮助国外游客或者不了解该景点的游客可通过其英文翻译对该景点有个初步的认识。

## 1.3 交际维

交际维的适应性选择转换是指在翻译过程中译者需要把重点放在双语交际意图上。因此译者在翻译过程中必须遵循以目的语读者为中心的翻译原则,最大限度地照顾其信息需求、社会文化习惯、认知和接受能力等,对译文进行必要的调整、重组甚至改写,而不拘泥于原文的内容和形式,重点关注原文的交际意图能否在译文中得以体现,也就是能否引起读者的反应。例如:景点中常出现常常使用“禁止”来突出一些限制或者强制性事情。如“禁止钓鱼”、“禁止乱扔垃圾”、“禁止吸烟”等,但如果采用直译,用诸如“shouldn't 或 don't”等来引导,会让游客觉得这是不尊重他们,违背了交际原则。因此在对此类公示语翻译时,要以目的语读者为中心,可以直接译为“No”,例如,“禁止入内/严禁入内”译为“No Admittance/No Entry”;“禁止倚靠/严禁倚靠”译为“No Leaning”;或者理解其内涵意义,进行意译。“禁止喧哗”译为“Quiet Please/SILENCE”;“禁止开窗”译为“Keep Windows Closed”。位于桂林的美国飞虎队遗址公园中一则公示语为“保护一片绿,增添一份美”,如果直接被译为“Protecting a piece of green and adding a touch of beauty”显然属于直译,太过生硬,所以应直接用“K

keep off the Grass”，既简洁又规范，从而很好地达到了交际目的。

## 结语

本文选取广西部分景点的公示语英译作为研究对象，从生态翻译学“三维”转换角度对其进行分析，并对部分公示语的英译问题提出了建议。然而，规范化公示语的英文翻译是一项复杂而系统的工作，单靠个人难以实现，这还需要相关部门的支持，以及翻译机构、英语爱好者等共同努力。

## 参考文献

- [1] 北竹, 单爱民. 谈英语公示用语的语言特点与汉英翻译[J]. 北京第二外国语学院学报, 2002, (05): 76-79.
- [2] 戴桂玉, 蔡祎. 认知图式理论关照下旅游文本的生态翻译研究——以广州旅游景点介绍的中译英为例[J]. 西安外国语大学学报, 2018, 26(04): 92-97+107.
- [3] 胡庚申. 翻译适应选择论的哲学理据[J]. 上海科技翻译, 2004, (04): 1-5.
- [4] 胡庚申, 李素文. 生态翻译学与西方翻译理论话语体系的比较研究——再论生态翻译学的“异”和“新”[J]. 中国外语, 2022, 19(01): 98-104.
- [5] 胡庚申. 生态翻译学的理论创新与国际发展[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 2021, 51(01): 174-186.

- [6] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011, 32(02): 5-9+95.
  - [7] 胡庚申. 适应与选择: 翻译过程新解[J]. 四川外语学院学报, 2008, (04): 90-95.
  - [8] 黄兰堞. 生态翻译学视域下桂林红色旅游景点公示语英译问题与对策[J]. 英语广场, 2021, (16): 18-22.
  - [9] 黎丽. 生态翻译适应选择论视角下的城市旅游文本英译策略研究——以烟台市为例[J]. 语文学刊(外语教育教学), 2012, (07): 52-54+69.
  - [10] 李明. 生态翻译学“三维转换”视角下桂林市公示语英译研究[J]. 现代英语, 2023, (13): 98-101.
  - [11] 刘军平. 生态翻译学之三大哲学价值功能[J]. 上海翻译, 2022, (01): 1-8+95.
  - [12] 罗选民, 黎土旺. 关于公示语翻译的几点思考[J]. 中国翻译, 2006, 27(04): 66-69.
  - [13] 田静. 生态翻译学视角下旅游公示语英译问题及策略——以河南省旅游景区为例[J]. 海外英语, 2019, (02): 48-49.
  - [14] 王畅, 杨玉晨. 生态翻译学视角下 TCM 医院公示语英译研究[J]. 上海翻译, 2018, (04): 39-43.
  - [15] 张琚莹. 旅游景区公示语英译研究[J]. 经济研究导刊, 2013, (10): 265-266.
- 作者简介: 常晚晴 (1997.05.21), 女, 汉, 河南省虞城县木兰镇, 硕士, 桂林电子科技大学, 研究方向: 英语笔译。